**BE AWARE**

**Where text shifts to the next page on this document will not (necessarily) line up to the final document.**

Do not add additional space to bump text to the next page for aesthetic sensibilities. These transitions will be handled when the program is ported over to the publishing software.

If you have questions, please [refer to the website](https://vpa.uncg.edu/music/performances/reserve-a-space/) or email Emily Ford-Coates (esfordco@uncg.edu) with your specific queries.

**Check your translations (for Vocal Translation template):**

* Intentional space for stanzas, if desired.
* Proper grammar, spelling, orthographs of the text. (Correct diacritical markings, etc.)
* Keep foreign language text in the **left** column and English translations in the **right.** If you are including text for songs in English, keep the lyrics in the right column.
* DO NOT line up the text except to indicate a break in stanza or to indicate space between songs/cycles.
* **Send a draft to your studio professor for approval BEFORE submitting it online! You will not receive a draft before your recital.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Composer’s Name:**  **Foreign Language Title**  Text by Librettist/Poet/Lyricist (dates)  *Song within a Cycle (Foreign Language Title)*  Foreign foreign foreign, foreign  Foreign foreign!  Foreign foreign foreign foreign foreign.  Example:  **Erik Satie:**  **Ludions**  Text by Léon-Paul Fargue (1876-1947)  *Air du rat*  Abi Abirounère  Qui que tu n’étais don?  Une blanche monère  Un jo  Un joli goulifon  Un oeil  Un oeil à son pépère  Un jo  Un joli goulifon.  *La grenouille américaine*  La gouénouille améouicaine  Me regarde par-dessus  Ses bésicles de futaine.  Ses yeux sont des grogs massus  Dépourvus de jolitaine.  Je pense à Casadesus  Qui n’a pas fait de musique  Sur cette scène d’amour  Dont le parfum nostalgique  Sort d’une boîte d’Armour.  Argus de table tu gardes  L’âme du crapaud Vanglor  Ô bouillon qui me regardes  Avec tes lunettes d’or. | **English Title**  *Song within a Cycle (English Language Title)*  English english english, english  English english!  English english english english english.  **Toy Imps**  *The rat’s air*  Abi Abirounère  Who are you then?  A primitive white creature  A pret  A pretty glutton  The apple  The apple of dada’s eye  A pret  A pretty glutton**.**  *The American frog*  The American frog  Peers at me over  His pompous spectacles.  His eyeballs are highballs  Stripped of pretty silvering.  I think of Casadesus  Who has not made music  For this scene of love  Whose nostalgic perfume  Rises from a tin of Armour.  Argus of the table you retain  The soul of Vanglor the toad  O bouillon watching me  With your golden spectacles. |